

## Comment vivre ensemble aujourd'hui entre personnes de cultures et langues différentes?

### *Rencontre avec une pédagogue humaniste*

**Claire Kramtsch**

*Françoise Masuy et Jacqueline Pairon, dans le cadre de la préparation de la rencontre « Affects et acquisition des langues » des 30 et 31 mai 2013 à Louvain-la-Neuve, ont rencontré à Paris le 22 avril 2013 Claire Kramtsch, professeure à l'Université de Californie, à Berkeley.*

*<http://german.berkeley.edu/people/professors/claire-kramtsch/>*

L'entretien a tourné autour de la question « Comment pouvons-nous vivre ensemble entre personnes de cultures et langues différentes ? ».

Selon Claire Kramtsch, apprendre une langue, c'est apprendre à exercer à la fois sa voix sociale et sa voix personnelle. C'est un processus de socialisation dans une nouvelle communauté mais aussi la possibilité d'acquérir une lecture qui peut mettre en question le discours commun. A cette occasion, la réalisation de la différence ne se fait pas seulement entre soi et les autres, mais aussi entre le soi personnel et le soi social. A la marge, se créent des « *border experiences* ». Une « **third place** »/ « **troisième place** » grandit alors dans les interstices situés entre la culture connue et les nouvelles cultures que l'apprenant découvre. Cette troisième place est plutôt un état d'esprit qu'un lieu, c'est **un état d'esprit « entre deux »** qui se crée lorsqu'on acquiert une langue étrangère.

Pour cette spécialiste de l'acquisition des langues, on observe actuellement une tendance à revenir aux choses perceptives et à la subjectivité en réaction peut-être aux savoirs désincarnés offerts par la technologie informatique, l'invasion dans nos vies des ordinateurs qui changent fondamentalement la manière dont on perçoit la réalité. Elle insiste sur **l'aspect éminemment perceptif** des langues, extrêmement lié au son, au toucher, au goût, à « ce contact de la langue sur la peau nue ». Il est important aussi de découvrir et **ressentir la beauté d'une langue** (sons agréables, mélodie de la phrase, mots plaisants).

De plus, elle met en avant le pouvoir de la **vulnérabilité**. Lorsqu'on se met en scène comme enseignant ou comme apprenant dans une langue étrangère à sa

propre culture, on prend des risques. Alors que le regard de l'autre fait souvent mal, l'ouverture ainsi créée peut paradoxalement favoriser une émergence de sens.

La préséance accordée à la dimension symbolique de la communication pourrait se résumer par la formule suivante « **Je parle, j'ai des rêves, donc je suis** ».

L'enseignant de langues est invité à faire découvrir aux élèves leur **pouvoir d'agir personnel**, leur pouvoir de changer les circonstances, que Claire Kramersch appelle « *agency* ». Les élèves développeront ainsi une **compétence symbolique** qui est la capacité à utiliser divers codes sémiotiques et linguistiques pour créer des réalités alternatives et rééquilibrer le poids du pouvoir symbolique ambiant. « On n'est pas là pour aller dans le sens du vent, on doit donner des valeurs ».

L'éminente professeure de Berkeley s'inquiète de la marchandisation de l'émotion et de l'authenticité ; dès lors, elle invite chaque professeur de langue (qui devrait être aussi homme / femme de théâtre) à retourner au plus près de sa motivation et de son histoire personnelle : « qu'est-ce qui m'a **motivé** (e) à choisir ce métier ? ». A partir de sa vérité, on peut établir un contact vrai.

Elle a été sensible à notre désir de trouver le moyen de favoriser le dialogue, l'échange d'expériences affectives, vécues, authentiques avec et entre nos élèves dans les classes de langue.

Les écrits de Claire Kramersch s'illustrent par l'attention accordée à « l'état d'esprit d'entre deux », métissage aux interstices entre les langues. Elle invite à s'ouvrir à la beauté d'une langue et à « prendre distance » par rapport au « prêt à penser ». Elle souhaite, avec son enseignement, favoriser chez chacun la prise de conscience de sa capacité à changer le monde.

Paris, le 22 avril 2013  
Jacqueline Pairon et Françoise Masuy